

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/diplomnaya-rabota/186337>

Тип работы: Дипломная работа

Предмет: Лингвистика

Содержание

Введение 3

Глава 1. Социальное наполнение современных английских диалектов 5

1.1 Суть понятия «диалект» 5

1.2 Понятие «территориальный диалект». 11

1.3. Классовая градация британского общества 18

1.3.1. Диалект West Country 20

1.3.2. Йоркширский (Yorkshire) акцент 21

1.3.3. Диалект Кокни (Cockney) 22

Выводы к Главе 1 24

Глава 2 Стратегии перевода художественных текстов, содержащих диалект кокни 25

2.1. Особенности перевода английских художественных текстов 25

2.2. Переводческие стратегии и их специфика 28

2.3. Анализ стратегии передачи диалекта кокни при переводе художественного текста на примере произведений Бернарда Шоу 43

Выводы к Главе 2 51

Заключение 53

Список используемой литературы 55

Более точный термин: территориальный диалект; Территориальные диалекты (местные говоры) древнее литературного языка, который возникает на их основе. Они отражают эпоху феодализма, формируясь как языки отдельных земель и княжеств; имеющие общую основу. Например, если говорить о русском территориальном диалекте, то в эпоху сформировавшегося литературного языка диалекты постоянно подпитывают его, оставаясь естественным языком русской деревни. В XX-XXI веках диалекты разрушаются под влиянием всеобщей урбанизации и повсеместного распространения литературного языка, и всё же их значимость огромна: сливаясь с просторечием, они остаются источником живого образного слова, непосредственно связывающего современность с русской древностью, показывают особенности народного миропонимания и национального характера.

Британский английский признается языком диалектов: на территории Великобритании зафиксировано уникальное их количество, а сами британцы проявляют удивительную осведомленность в этом вопросе: по речи человека можно определить графство, город, а иногда даже улицу, с которой говорящий родом. Например, в графстве Тайн-энд-Уир на противоположных берегах реки Тайн находятся два города: Ньюкасл-он-Тайн и Гейтсхед.

Несмотря на то, что они территориально близки друг другу и соединены 10 мостами, их жители говорят на разных диалектах: в Ньюкасле слово brown произносится как broon, что является уникальным названием Ньюкаслского темного пива; также жители Ньюкасла иначе произносят название родного города: они делают ударение на второй слог, в то время как все остальные – на первый [2, с. 20]. Одним из самых ранних и наиболее распространенных принципов является описание диалекта с точки зрения лингвогеографии – науки, рассматривающей диалекты в пространственном контексте с целью выявления взаимоотношений языка и геокультурной среды. Территориальные диалекты консервативны, они сохранили многие языковые явления других эпох и различные иноязычные влияния: норманнское, скандинавское и пр.

Внутри Великобритании – четыре равноправных и суверенных территории. Первая из них – Англия, показанная здесь желтым цветом. Англию часто путают с Великобританией в целом, потому что она является самой большой и самой густонаселенной и ей принадлежит столица – Лондон.

На севере – Шотландия, обозначенная оранжевым, на западе – Уэльс, обозначенный фиолетовым, а

Северная Ирландия показана зеленым цветом.

В каждой из этих частей (стран) Великобритании есть свое название для жителей, поэтому, они часто обижаются, когда их называют «британцы». Однако, поскольку ни одна из этих административных территорий не имеет собственных паспортов, все они граждане Великобритании, нравится это или нет. Второй по величине остров на Британских островах - Ирландия.

Стоит отметить, что Ирландия не страна. Как и Великобритания, это географический, а не политический термин. На острове Ирландия находятся две страны: Северная Ирландия, о которой мы уже говорили, и Республика Ирландия.

Когда люди говорят, что они «ирландцы», они имеют в виду Республику Ирландия, которая является отдельной страной от Соединенного Королевства. Внутри Великобритании также есть такие отдельные территории, как:

- Англия
- Шотландия
- Уэльс

Лучшее понимание по британским островам даст диаграмма Эулер (рис.2).

Рисунок 2 Диаграмма Эулер

Поскольку обычно говорят, что разные части Великобритании имеют разные диалекты, а также акценты, важно определить эти два значения, чтобы избежать недопонимания в дальнейшем. Диалект - это региональная, национальная или классовая вариация языка, которая отличается своей собственной грамматикой, словарным слоем и особенностями произношения, акцент же, по сути, является произношением, то есть фонетической системой языка, в связи с чем, именно он представляет интерес в данном исследовании .

Один из ведущих британских лингвистов Питер Траджил справедливо заметил, что на вопрос о том, сколько в Великобритании существует диалектов, невозможно ответить: путешествуя от одной части страны к другой, можно заметить постепенные изменения языка, которые «становятся отчетливее с увеличением расстояния» . В Великобритании нет строгих диалектных границ: как правило, диалект не принадлежит строго одному графству. Но в целом условное разделение диалектов Великобритании согласно территории их распространения возможно: главное различие проводится между речью жителей самых северных частей Англии (Нортумберленда, Камбрии, Дарема, Северного и Восточного Йоркшира) вместе с Шотландией и жителями всей остальной территории Англии. На юге идет дальнейшее разделение диалектов. Выделяются западные диалекты центральной части Англии (Ланкашир, Стаффордшир, Чешир и близлежащие районы) и восточные диалекты центральной части Англии (Южный Йоркшир, Ноттингемшир, Линкольншир и Лестершир). По мнению Питера Траджила, такое традиционное разделение диалектов постепенно теряет актуальность, сейчас главные различия проводятся между речью англичан и шотландцев [ibidem, p. 2]. Вполне закономерно, что на традиционных диалектах (traditional dialects) говорят жители некоторых областей Англии, южной и северной Шотландии и северной части Северной Ирландии, однако число говорящих на них стремительно уменьшается. В то время как количество массовых диалектов (mainstream dialects), относящихся как к стандартной форме, так и к современным нестандартным диалектам (modern nonstandard dialects), продолжает стремительно расти. Они встречаются в речи большей части молодежи и среднего класса по всей стране. Эти диалекты не сильно отличаются как от стандартной формы, так и друг от друга, главное их различие, как правило, – произношение. Количество массовых диалектов растет в районах рядом с крупными городами в связи с развитием коммуникационных и транспортных систем. Это Ньюкастл, Бирмингем, Бристоль, Лондон. Однако британский лингвист Питер Траджил считает, что эта тенденция будет развиваться и число территорий распространения массовых диалектов уменьшится, так как они будут объединены в крупные городские конгломераты. Под влиянием политически и социально значимого фактора происходило обособление британского английского языка на территориальные диалекты.

Отметим, что динамический процесс развития современного английского языка в Великобритании привел к образованию определенных диалектных языковых групп, для которых характерны те или иные как территориальные, так и социально-исторические фонетические, морфологические, лексические,

грамматические и другие особенности. Вполне естественно, что доминантным признаком языкового оформления того или иного диалекта является очевидность: а) некоторой автономности территории, на которой проживают носители определенного диалекта; а также б) общественно-исторической, социальной общности группы людей, предпочитающих определенным образом «оформлять» (кодировать) свое общение.

Диалектология (от диалект и ...логия), отдел языкознания, изучающий диалекты. При анализе диалектного языка в его территориальном варьировании все языковые черты — фонетические, грамматические, словообразовательные, лексические — рассматриваются в системе. Выделяются элементы общие, свойственные всем диалектам, и различительные, имеющиеся только у некоторых из них. Диалектные различия — основной объект изучения диалектологии.

Устанавливаются иерархия диалектных различий, относящихся к разным уровням системы языка, их место на данном уровне, взаимодействие между уровнями. Членение языка на диалекты — второй основной раздел диалектологии.

По мнению романских диалектологов парижской и неопитальянской школ, реально существуют только границы отдельных диалектных явлений и их проекции на карте — изоглоссы, которые не образуют никакого единства, в связи с чем невозможно выделение диалектов. Немецкие и швейцарские диалектологи показали реальность диалектов, наличие у них ядра и пограничной зоны, или «зоны вибрации», представленной пучком изоглосс. Таких же взглядов придерживаются и советские диалектологи, особое внимание уделяющие разработке принципов отбора типических изоглосс, наиболее существенных для диалектного членения языка. Результатом их работы явилась новая диалектологическая карта русского языка. Изучением диалектов в их современном состоянии занимается описательная Д. Её основные методы исследования — монографическое изучение диалекта или диалектного явления и методы лингвистической географии. Диалекты в их историческом развитии изучает историческая Д. Её основные методы — изучение языка памятников письменности в сочетании с ретроспективным рассмотрением современных диалектных данных.

Историческая диалектология привлекает и внеязыковые факты: данные истории, археологии, этнографии, социальной и культурной истории. В свою очередь, данные диалектологии используются этими науками. Диалектология — один из важнейших источников изучения истории языка, т.к. в диалектах часто сохраняются явления, утраченные литературным языком и не отражённые в памятниках письменности. Взаимоотношение литературного языка и диалектов различно в разных странах и в разные эпохи, но на протяжении своей истории литературный язык всегда испытывает влияние диалектов и пополняется за их счёт.

Вплоть до 19 в. диалектные черты рассматривались как отклонения от нормы. В начале 19 в. усиливается интерес к народной культуре, в том числе и к народному языку.

В этот период диалектология не отделяется ещё достаточно чётко от этнографии и фольклористики. К концу 19 в. по многим языкам было накоплено большое количество данных, и начинается новый этап развития диалектологии возникает лингвистическая география. В 20 в. создаются диалектологические атласы разных национальных языков и региональные атласы, ведётся работа над атласами близкородственных языков, разрабатываются вопросы теории лингвистической географии, начинается обобщение нового большого диалектного материала, представленного в атласах.

Список используемой литературы

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О.С. Ахманова. М.: КомКнига, 2007. 576 с.
2. Макдэвид – мл. Р. И. Диалектные и социальные различия в городском обществе // Новое в лингвистике. Вып. 7. Социолингвистика / Под. ред. Чемоданова. М., 1975, - С. 363 – 38
3. BASSNETT, S. 2009. Studying British Cultures. Introduction. London: Research Press. ISBN 978-0415323512
4. Ammon, Ulrich. Vorbereitung einer Explizit-Definition von "Dialect" und benachbarten Begriffen mit Mitteln der formalen Logik // In Aspekte der Dialekttheorie. Tübingen Niemeyer, 1983. - S. 27 - 68.
5. C.G.P. Greay. The Difference Between The United Kingdom, Great Britain, England And A Whole Lot More [Электронный ресурс] <http://www.cgpgrey.com/blog/the-difference-between-the-united-kingdom-great-britain-england>
6. Бондалетов В.Д. Социальная лингвистика: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов. - М.: Просвещение, 1987. - 160 с.
7. Halliday M. A. K., McIntosh A., Stevens P. The Users and Users of Language // Readings in the Sociology of Language / Ed. by J. A. Fishman. Mouton the Hague. - Paris, Yeshiva University., 1972, - P. 140 -162.

8. Туманян Э.Г. Язык как система социолингвистических систем. Синхронно-диахроническое исследование. - М., 1985. - 248 с.
9. Fishman Joshua A. Sociolinguistics. Newbury House Publishers, INC, Massachusetts, 1972. - 126 p.
10. Бондалетов В.Д. Социальная лингвистика: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов. - М.: Просвещение, 1987. - 160 с.
11. Баранникова Л.И. К проблеме социальной и структурной изменчивости диалекта // Вопр. соц. Лингвистики. - Л., 1970. - 314 с.
12. Баранникова Л. И. О разграничении языка и диалекта // Язык и общество. - М., 1968 - С. 170 - 180.
13. Маковский М.М. Английская диалектология: Современные английские территориальные диалекты Великобритании. - М., 1980. - 191 с.
14. Geeson Cecil. A Northumberland and Durham word book. An introduction in to he living dialect and a glossary of words, Harold Hill. - Newcastle upon Tyne, 1969, - p. 188
15. Wright P. (1981) Cockney Dialect and Slang. — London: Batsford Ltd.
16. Ignatov, A.A. and Mitchell, P., (2013). Cockney receding: the position of rhymed cockney slang in modern English society. Bulletin of Tomsk State University, 374, pp. 68-70
17. Лурия, А.Р. Основные проблемы нейролингвистики. /А.Р.Лурия. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1975. - 253 с.
18. Щерба, Л.В. Современный русский литературный язык. - М.: Либроком, 2013. - 89 с.
19. Виноградов В.В. О языке художественной прозы. М., 1980
20. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин - М.: Наука, 2009.
21. Бархурдаров, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С.Бархурадов. - М.: Высш. школа, 1975 - 324с.
22. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М., 2016. С.24
23. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. — 352 с
24. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие. - М. : ЭТС, 2001. - 424 с.
25. Дворецкая Е.В. Стилизация диалектной речи как стилистический прием в испанской литературе /Е.В.Дворецкая // Факультет иностранных языков, Московский Государственный университет им. М.В. Ломоносова. Вестник ТГТУ. 2003. - Том 9. - №3 - 573 с.
26. Троицкий В. Ю. Стилизация / В. Ю. Троицкий // Слово и образ. - Москва: Просвещение, 1964. - С. 164-194.
27. Файзуллина, А.Г. Типология исследования именных композитов в немецком и татарском языках: дис. канд. филол. наук. - Казань: Хатэр, 2007. - 146 с.
28. Shaw G. B. Pygmalion [Электронный ресурс] <http://www.literaturepage.com/read/pygmalion-5.html>

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/186337>